

БИБЛИОГРАФИЯ³⁷

NOUVEAU DICTIONNAIRE DE POCHE FRANÇAIS- RUSSE ET Russe-FRANÇAIS,

précédé d'une Grammaire abrégée de chacune de ces deux langues, et suivi d'une table des noms de baptême les plus usités, d'un index géographique et d'un tableau comparatif des poids, mesures et monnaies des deux nations. Par Auguste Oldecop.

*(Новый карманный словарь французско-российский и
российско-французский,
с приложением в начале сокращенной грамматики
каждого из обоих языков, а в конце таблицы
употребительнейших христианских имен, указателя
географического и сравнительной таблицы весов, мер и
монет русских и французских. Составленный Евстафием
Ольдекопом³⁸. — Том 1-й, содержащий в себе Словарь
французско-российский.) — С.П.б., в типогр. заготовления
государственных бумаг, 1830 (XXXIX— 664 стр. в 16-ю д. л.)*.*

Сей первый том начинается сокращенною российскою грамматикой, с текстом на французском языке. Это, в малом объеме, грамматика г. Греча³⁹, переведенная г. Рейфом⁴⁰: те же слишком отвлеченные определения, та же сбивчивость правил и та же неправильность в переводе некоторых технических названий, в каковую впадал г. Рейф. Словарь, следующий за сею грамматикой, очень полон (если допустить исключение некоторых слов, сделанное г. Ольдекопом) и был бы удовлетворителен, когда бы многие слова не были переведены на русский язык неправильно,

* Продается у издателей, г.г. Белизара и комп., на Невском проспекте, в д. Глазунова, над Милютинными лавками, в книжн. магазине № 15 и 16. Подписная цена за оба тома 12 р., по издании же 2-й части словарь сей будет продаваться по 15 р.

неточно, иногда же почти и никак не переведены, ибо то же иностранное, малоизвестное слово с русским окончанием нельзя считать за перевод. Еще одно замечание: русский язык иногда терпит под пером Г. Ольдекопа, и в издании заметны некоторые недосмотры, которых всячески должно избегать в книге, получающей всю цену свою, кроме вышеизъясненных условий (правильности, точности, осмотрительности перевода), и от верности типографической. Ошибки в подобных книгах необходимо вовлекают в ошибки и

160

тех, которые употребляют сии учебные пособия. Укажем на некоторые погрешности, кои составитель или издатели сего словаря должны исправить, если желают, чтобы книга их приносила ожидаемую пользу. (Стр. 102) *Clabaudeur*, крикун, *воркотун*, брызга.— В русском языке нет глагола *воркотать*; производн. же от глаг. *ворчать*: *ворчун* или *воркун*. (103) *Clicher*, *стереотипить*. Что значит этот нерусский глагол с русским окончанием*? — (109) *Commun*, *общество*. Слово сие означает *чернь* или *толпу*: *Le commun des hommes*. И на той же странице находим *communaute*, снова *общество*. Это более значит: *сословие*. (111) *Compotier*, *банка для варенья*, тогда как в столовой посуде это особенной формы чаша, в которой подается компот (русские бюфетчики называют ее *компотником*). (136) *Cric-crac*, *междометие*, коим выражается треск при переломе, как *трр*. — *Трр*. в русском языке говорится, когда хотят выразить обрушение чего-нибудь, напр. здания или стук колес, а *cric-crac*, в смысле звука при переломе, говорим мы: *хруп* (*хруп*

* По лексикону Буаста⁴¹ глагол *clicher* значит: яснуть набранною формою букв на расплавленном металле какую-либо страницу для приготовления стереотипной доски.

— и переломил); в смысле резанья ножницами: *чик*, (185) *Eclectique*, *эклeктический*; *philosophic éclectique*, *эклeктик*.— *Eclectique* значит: не придерживающийся в особенности никакой системы, а выбирающий из них лучшее по своему разумению. *Εχλέγω*, выбираю. *Ecole eclectique*, в живописи, означает *сборную школу*, в которой художники принимают за образец самое изящное во всех школах итальянских, фламандской, французской и пр. (Там же) *Eclectisme*, *эклeктическая философия*.— Слово сие обыкновенно употребляется за *многосторонность в мнениях*, без пристрастия к какому-либо в частности. (193) *Emblématique*, *эмблематический*, *преобразовательный (!)* — (Там же) *Embuche*, *козни*, *сети*.— Это слово, в собственном смысле, значит: *западня*, *пасть*, *волчья яма*. (328) *Majorité*, *совершенный возраст*.— У нас есть для сего принятое слово: *совершеннолетие*. (329). *Mai-famé*, *злоименитый*, *бесславный*. Это просто значит: *ославленный*. (345) *Métropole*, *епископальный город*, *кафедральная церковь*; *метрополия*, *главная земля*, *от коей произошла колония*.— А употребительнейшее значение сего слова пропущено. Французы чаще всего говорят *La Métropole* в смысле *столицы*. В последнем же из приводимых сочинителем словаря значений они обыкновенно употребляют выражение: *La mère-patrie*. (369) *Nippes*, *наряды*, *уборы*.— Это вообще значит: *рухлядь*, *скарб*, и под словом сим разумеется *платье*, *белье* и т. п. (385) *Ossu*, *костливый*.— Нет; слово сие означает: *костистый* (*qui a de gros os*). *Костливый* по-французски: *osseux*. (585) *Trace*, *колесовина*. Говорится: *колевина*. (586) При слове: *Train* сперва поставлено *m.* (*masculin*), а потом, при переводе разных значений того же слова, несколько раз *f.* Что это? неужели *féminin*? (Там же) *Trainee*, *следка*. Такого слова нет в русском языке. (Там же) *Trainard*, *человек недеятельный*.— Это

просто значит: ленивец, откладывающий дело в долгий ящик. Выражения в словарях, при переводе слов с одного языка на другой, должно выбирать самые точные. (Там же) *Traineur*, птицелов, который ловит *тенетою*. Ловить *тенетою* так же невозможно, как ездить в сане или сесть на *дрожку*, вместо в *санях* и на *дрожки*. Тенета — слово, говорящееся во множественном числе. Единственное же число его, если оно и существует, должно быть среднего рода.